

21(D)

M.A/Part-II/Eng./P-409/DODL/21

2021

ENGLISH

M.A. Part-II Examination (DODL)

Paper : 409

(Indian Literature in English Translation)

Full Marks : 90

Time : 4 Hours

The figures in the right-hand margin indicate full marks.

Candidates are required to give their answers in their own words as far as practicable.

Answer Q. No. 11 and four other questions taking one from each module.

MODULE - I

1. "The world today is wild with the delirium of hatred" – How does Tagore express his anxiety over the so-called 'modern' civilization and the ensuing crisis in his poems? Substantiate your answer with reference to the poems in your syllabus. 20
2. Discuss "The Gipsy Girl" as a poem representing the conflict between eroticism and aestheticism. 20
3. Does the poem "An Umbrella and a Watch" describe the poet's nostalgia for childhood and family? Justify your answer. 20

[Turn over]

MODULE - II

4. Would you consider *Red Oleanders* as an appropriate translation of the Bengali *Rakta Karabi*? Justify your argument. 20
5. In *Red Oleanders*, "Nandini is not a person of flesh and blood; she is a symbol of Life and Freedom." Do you agree with this view? Justify your opinion. 20
6. Critically analyse Tendulkar's *Silence! The Court is in Session* as an instance of meta-theatre. 20

MODULE - III

7. Justify the significance of the title of the novel *Samskara* with special reference to the subtitle. 20
8. "One of the major themes of *Tamas* is the crisis of Muslim identity" – Comment critically. 20

MODULE - IV

9. What are the different types of translation as formulated by John Dryden, Alexander Fraser Tyler and Roman Jakobson? 20
10. What does self-translation mean? What advantages does a self-translator enjoy? 5+15

21(D)

[2]

11. Answer any **two** of the following questions:

5×2=10

i) Locate and annotate:

The seasons' ministry in a moment was ended
When the veil was wrenched from love's
isolation,
and on the tear-misted sky appeared the
pageantry
of the rainy world of June
across which journeyed the sad notes of your
bereaved heart
towards a distant dream. 5

ii) Locate and annotate:

A bunch of burning champaks red
In her hair tied together in a curved knot. 5

iii) Sketch the character of Nathu in *Tamas*. 5

iv) Comment critically on the ending of the novel
Samskara. 5

v) Who is the absent character in Tendulkar's play
Silence! The Court is in Session? Discuss his
significance in the play. 5

vi) What goes on in the mind of the translator
while he engages himself in the act of
translation? 5

vii) How would you differentiate transliteration
and transcreation from translation? 5
